



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՒՆ ԹԵՄ ԴԻՕԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



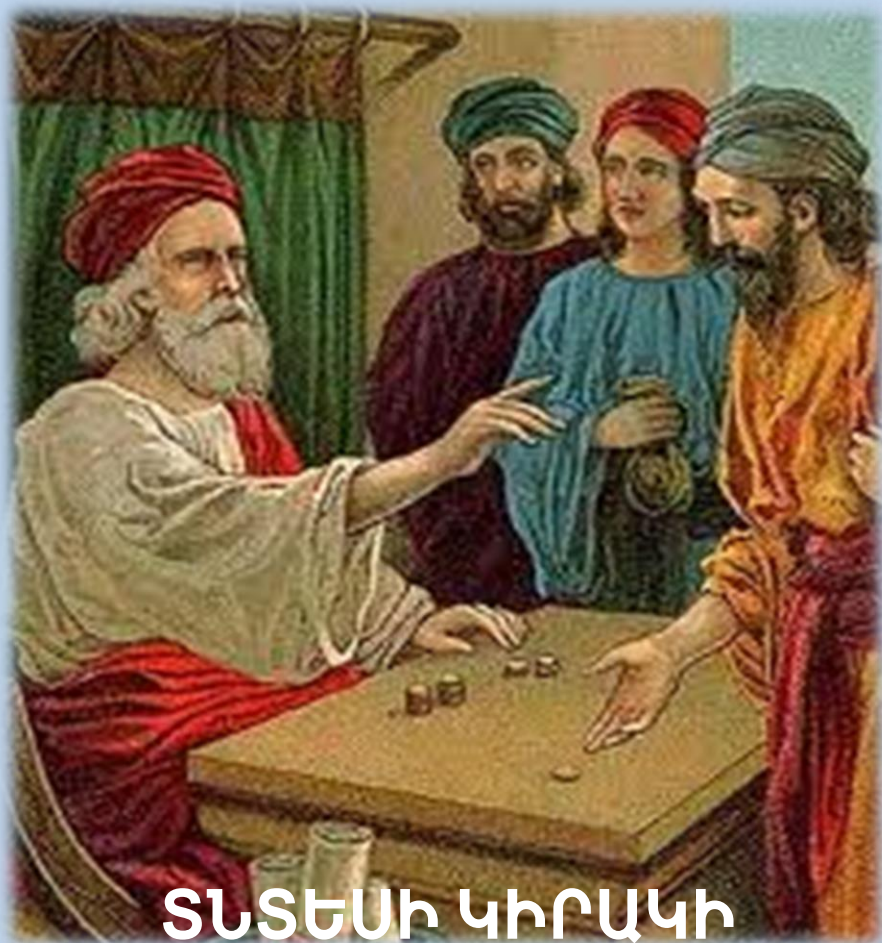
GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՅՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 15 Մարտ 2020

154

DIMANCHE, 15 Mars 2020



ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ / L'ECONOME

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ:

ԵՍԱՅԻԻ ՄԱՐԳԱՐԷՈՒԹԵՆԷՆ

(56. 1- 57. 21)

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ

ԵՓԵՍԱՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ

(4.17- 5.14)

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ

(16.1-31)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

Éphésiens (4. 17- 5. 14)

Luc (16. 1- 31)

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատակայոզ Թեմի

Célébrant:

HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMIAN

Primate Armenian Diocese of Canada

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - ժամը 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ ժամը - 10:30-ին

La Sainte Messe à 10h30

Հոգեհանգիստ ժամը - 12:30-ին

Requiem à 12h30

Diacres – acolytes

Chef de chœur: M. Sarkis Barsemian

Organiste: Mme Houry Manougian

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ԵՓԵՍՍՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4. 17- 5. 14

Ուստի կ'ըսեմ ու Տերոջմով կը վկայեմ, որ դուք անգամ մըն ալ այնպէս չքալէք, ինչպէս ուրիշ հեթանոսներ կը քալէն իրենց մտքին ունայնութեանը մէջ. Որոնց իմացականութիւնը խաւարած է ու օտարացած են Աստուծոյ կեանքէն, իրենց մէջ եղած տգիտութեան պատճառով եւ իրենց սրտին կուրուրթեանը համար. Որոնք անզգայ ըլլալով՝ ինքզինքնին ազահութիւնով անառակութեան տուին, ամէն կերպ պղծութիւն գործելու: Բայց դուք այսպէս չտրվեցաք Քրիստոսը, Թէւ անոր վրայով լսեցիք եւ անկէ տրվեցաք, թէ ճշմարտութիւնը Յիսուսին մէջ է, Որպէս զի ձեր վրայէն հանէք այն ձեր առաջուան վարմունքը ունեցող հին մարդը, որ խաբեքայ ցանկութիւններով ապականուած էր Եւ ձեր մտքով ու հոգիով նորոգուիք Եւ նոր մարդը ձեր վրայ հագնիք, որ Աստուծոյ պատկերին պէս արդարութիւնով ու ճշմարիտ սրբութիւնով ստեղծուած է: Ուստի ստութիւնը մէկդի ձգելով՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք ամէն մէկդ իր ընկերին, վասն զի մենք իրարու անդամներ ենք: Եթէ բարկանաք՝ մեղք մի՛ գործէք, արեւը ձեր բարկութեանը վրայ մարը թող չմտնէ: Ու Սատանային՝ տեղի մի՛ տաք: Ան որ գողութիւն կ'ընէր, ա լրթող չգողնայ. այլ մանաւանդ աղէկ գործի մը պարապելով՝ իր ձեռքերովը աշխատի, որպէս զի կարող ըլլայ տալ կարօտ եղողին: Բնաւ ձեր բերնէն ապականեալ խօսք մը թող չելլէ, հապա ինչ որ աղէկ է՝ պէտք եղած շինութեանը համար, որպէս զի լտողներուն շնորհք տայ: Եւ Աստուծոյ Սուրբ Հոգին մի՛ տրտմեցնէք, որով դուք կնքուեցաք փրկութեան օրուանը համար: Ամէն դառնութիւն եւ բարկութիւն ու սրտամտութիւն եւ աղաղակ ու հայեոյութիւն վերցուի ձեզմէ իրենց չարութիւններով մէկտեղ: Եւ իրարու հետ քաղցր եղէք, զթած, ներելով իրարու, ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզի:

Արդ՝ Աստուծոյ նմանող եղէք սիրելի զաւակներու պէս, Եւ սիրով վարուեցէք, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու իր անձը մեզի համար մատնեց՝ անուշահոտ պատարագ ու զոհ ըլլալով Աստուծոյ: Բայց պոռնկութեան եւ ամէն կերպ պղծութեան կամ ազահութեան անունը անգամ պէտք չէ յիշուի ձեր մէջ, ինչպէս կը վայլէ սուրբերուն, Եւ գարշելի բաներ կամ յիմարական խօսքեր կամ խեղկատակութիւն, որ չի վայլեր, այլ մանաւանդ՝ զոհութիւն: Քանզի գիտէք, թէ ամէն պոռնիկ կամ պիղծ կամ ազահ, որ կռապաշտ է, Քրիստոսին ու Աստուծոյ թագաւորութեանը մէջ ժառանգութիւն չունի: Չըլլա՛յ որ մէկը ձեզ խաբէ փուճ խօսքերով, վասն զի այս բաներուն համար Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդի-ներուն վրայ: Ուստի անոնց հաղորդ մի՛ ըլլաք: Քանզի թէեւ ատեն մը դուք խաւար էիք, բայց հիմա լոյս էք Տէրոջով. ուստի լոյսի որդիներու պէս քալեցէք. Վասն զի Հոգիին պտուղը ամէն կերպ բարութիւնով, արդարութիւնով ու ճշմարտութիւնով է: Քննեցէք թէ ի՛նչ է Տէրոջը հաճելին. Ու կցորդ մի՛ ըլլաք խաւարին անպտուղ գործերուն, այլ մանաւանդ զանոնք յանդիմանեցէ՛ք: Վասն զի անոնց մէջ զաղտուկ գործուած բաներու մասին խօսիլն ալ ամօթ է: Բայց երբ բան մը լոյսի մէջ ցուցադրուած է՝ յայտնի կ'ըլլայ վասն զի ամէն բան որ յայտնի կ'ըլլայ՝ լոյս է: Անոր համար կ'ըսէ. «Արթնցի՛ր, դուն որ կը քնանաս եւ կանգնէ՛ մեռելներէն ու Քրիստոս քեզի լո՛յս պիտի տայ»:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍՈՒ 16. 1- 31

Իր աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Հարուստ մարդ մը կար, որ տընտես մը ունէր: Անոր վրայ զանգատ եղաւ իրեն՝ որպէս թէ իր ունեցածը կը փճացնէ: Ուստի կանչեց զանկկա ու ըսաւ անոր. 'Ի՛նչ է այս որ քեզի համար կը լսեմ: Քու տնտեսութեանդ հաշիւը տուր, վասն զի ա՛լ չես կրնար տնտես ըլլալ': Տնտեսը իր մտքին մէջ ըսաւ. 'Ի՛նչ ընեմ, որովհետեւ իմ տէրս տնտեսութիւնը ինձմէ կ'առնէ. Հողագործութիւն չեմ կրնար ընել, մուրալու կ'ամչնամ: Գիտեմ ի՛նչ պիտի ընեմ, որպէս զի երբ իմ տնտեսութենէս հանուիմ, զիս իրենց տունը ընդունին': Իր տիրոջը պարտականները մէկիկ մէկիկ իրեն կանչելով՝ ըսաւ առաջինին. 'Դուն իմ տիրոջս ո՞րչափ պարտք ունիս': Ան ալ ըսաւ. 'Հարիւր մար ձէթ': Ըսաւ անոր. 'Գիրդ առ ուշուտով նստէ յիսուն գրէ': Ետքը միւսին ըսաւ. 'Դուն որչափ

պարտք ունիս՝ Անիկա ըսաւ. ‘Հարիւր քոռ ցորեն’։ Ըսաւ անոր. ‘Գիրդ առ եւ ութսուն գրէ’։ Տէրը անիրաւ տնտեսը գովեց, որխելացութիւնով ըրաւ. վասն զի այս աշխարհին որդիները իրենց ցեղին մէջ՝ լուսոյ որդիներէն աւելի խելացի են։ Ես ալ ձեզի կ’ըսեմ. ‘Անիրաւ մամոնայէն ձեզի բարեկամներ ըրէք, որպէս զի երբ անիկա պակսի ձեզ յաւիտենական բնակարաններու մէջ ընդունին’։ Ան որ քիչ բանի մէջ հաւատարիմ է, շատի մէջ ալ հաւատարիմ կ’ըլլայ եւ ան որ քիչի մէջ անիրաւ է, շատի մէջ ալ անիրաւ կ’ըլլայ։ Ուստի եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ճշմարիտ հարստութիւնը ո՞վ պիտի հաւատայ ձեզի։ Եթէ օտարին բանին մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ձեր ո՞վ պիտի տայ ձեզի։ Ծառայ մը չի կրնար երկու տէրերու ծառայութիւն ընել, վասն զի կա՛մ մէկը պիտի ստէ եւ միւսը սիրէ, կա՛մ մէկուն պիտի յարի եւ միւսը արհամարհէ։ Չէք կրնար ծառայել Աստուծոյ ու մամոնային»։

Փարիսեցիներն ալ, որոնք արծաթասէր էին, այս ամէնը լսելով կը քամահրէին զանիկա։ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Դուք էք որ մար- դոց առջեւ ինքզինքնիդ կ’արդարացնէք, բայց Աստուած գիտէ ձեր սրտերը. վասն զի մարդոց մէջ բարձր եղածը Աստուծոյ առջեւ պիղծ է։ Օրէնքը ու մարգարէները մինչեւ Յովհաննէս էին. անկէ յետոյ Աստուծոյ թագաւորութիւնը կը քարոզուի եւ ամէն մէկը անոր մէջ մտնելու կ’արտորայ։ Աւելի դիւրին է, որ երկինք ու երկիր անցնին, քան թէ օրէնքէն մէկ նշանագիր իյնայ։ Ով որ իր կինը արձակէ եւ ուրիշ մը առնէ, շնութիւն կ’ընէ եւ ով որ երիկէն արձակուած կին մը առնէ, շնութիւն կ’ընէ»։

«Հարուստ մարդ մը կար, որ ծիրանի ու բեհեզ կը հագնէր եւ ա- մէն օր փառաւորապէս ուրախութիւն կ’ընէր։ Ղազարոս անունով աղքատ մըն ալ կար վերքերով լեցուն, որ անոր դրանը առջեւ դրուած էր։ Ան կը փափաքէր հարուստին սեղանէն ինկած փրշրանքներէն իր փորը լեցնել։ Շուները կու գային եւ անոր վերքերը կը լզէին։ Աղքատը մեռաւ ու հրեշտակները Աբրահամի գոգը տարին զանիկա։ Հարուստն ալ մեռաւ ու թաղուեցաւ։ Երբ դժոխ- քը՝ տանջանքի մէջ էր հարուստը՝ իր աչքերը վերցնելով հեռուէն տեսաւ Աբրահամը ու Ղազարոսը անոր գոգը հանգիստ նստած։ Այն ատեն աղաղակեց ու ըսաւ. ‘Հա՛յր Աբրահամ, ողորմէ ինծի ու դրկէ Ղազարոսը, որպէս զի իր մատին ծայրը ջուրը թաթխէ ու զովացնէ իմ լեզուս, վասն զի այս բոցին մէջ կը տանջուիմ’։ Աբ-

բահամ ըսաւ. ‘Ո՛րդեակ, միտքդ բեր, որ դուն քու կեանքիդ մէջ քու բարիքներդ առիր, նոյնպէս Ղազարոս՝ չարիքներ. հիմա անիկա հոս կը մխիթարուի ու դուն կը տանջուիս: Այս ամէն բաներէն զատ՝ մեր ու ձեր մէջտեղ մեծ անդունդ մը կայ հաստատուած, որպէս զի ձեզի անցնիլ ուղողները չկրնան, ոչ ալ ատկէ մեզի զալ ուղողները՝ անցնին’: Ան ալ ըսաւ. ‘Ուրեմն կ’աղաչեմ քեզի, հա՛յր, որ զանիկա իմ հօրս տունը դրկես, Քանզի հինգ եղբայր ունիմ, որպէս զի երթայ անոնց վկայութիւն տայ, որ չըլլայ թէ անոնք ալ այս չարչարանքին տեղը զան’: Աբրահամ ըսաւ անոր. ‘Անոնք Մովսէսն ու մարգարէները ունին, թող անոնց մտիկ ընեն’: Ան ալ ըսաւ. ‘Ո՛չ, հա՛յր Աբրահամ, հապա եթէ մեռելներէն մէկը անոնց երթայ, պիտի ապաշխարեն’: Աբրահամ ըսաւ անոր. ‘Եթէ Մովսէսին ու մարգարէներուն մտիկ չեն ըներ, ուրեմն մեռելներէն մէկը յարութիւն առնելու ալ ըլլայ, պիտի չհամոզուին’»:

ÉPHESIENS 4.17-5.14

Je vous dis donc, et je vous conjure de la part du Seigneur, de ne vous conduire plus comme le reste des Gentils, qui suivent la vanité de leurs pensées; Ayant leur entendement obscurci de ténèbres, et étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur cœur. Lesquels ayant perdu tout sentiment, se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toute souillure, à qui en ferait pis. Mais vous n'avez pas ainsi appris Christ; Si toutefois vous l'avez écouté, et si vous avez été enseignés par lui, selon que la vérité est en Jésus; [Savoir] que vous dépouilliez le vieil homme, quant à la conversation précédente, lequel se corrompt par les convoitises qui séduisent; Et que vous soyez renouvelés dans l'esprit de votre entendement. Et que vous soyez revêtus du nouvel homme, créé selon Dieu en justice et en vraie sainteté.

C'est pourquoi ayant dépouillé le mensonge, parlez en vérité chacun avec son prochain; car nous sommes les membres les uns des autres. Si vous vous mettez en colère, ne péchez point. Que le soleil ne se couche point sur votre colère. Et ne donnez point lieu au Démon [de vous perdre]. Que celui qui dérobaît, ne dérobe plus ; mais que plutôt il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon; afin qu'il ait de quoi donner à celui qui en a besoin. Qu'aucun discours malhonnête ne sorte de votre bouche, mais [seulement] celui qui est propre à édifier, afin

qu'il soit agréable à ceux qui l'écoutent. Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la Rédemption. Que toute amertume, colère, irritation, crierie, et médisance, soient ôtées du milieu de vous, avec toute malice.

Soyez donc les imitateurs de Dieu, comme [ses] chers enfants; Et marchez dans la charité, ainsi que Christ aussi nous a aimés, et s'est donné lui-même pour nous en oblation et sacrifice à Dieu, en odeur de bonne senteur.

Que ni la fornication, ni aucune souillure, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il est convenable à des Saints; Ni aucune chose déshonnête, ni parole folle, ni plaisanterie; car ce sont là des choses qui ne sont pas bienséantes; mais plutôt des actions de grâces. Car vous savez ceci, que nul fornicateur, ni impur, ni avare, qui est un idolâtre, n'a point d'héritage dans le Royaume de Christ, et de Dieu. Que personne ne vous séduise par de vains discours, car à cause de ces choses la colère de Dieu vient sur les rebelles. Ne soyez donc point leurs associés. Car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière au Seigneur; conduisez-vous [donc] comme des enfants de lumière. Car le fruit de l'Esprit consiste en toute débonnairété, justice et vérité. Eprouvant ce qui est agréable au Seigneur. Et ne communiquez point aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais au contraire reprenez-les. Car il est même déshonnête de dire les choses qu'ils font en secret. Mais toutes choses étant mises en évidence par la lumière, sont rendues manifestes ; car la lumière est celle qui manifeste tout. C'est pourquoi il [est] dit : Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera.

Luc (16.1-31)

Il disait aussi à ses Disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe, lequel fut accusé devant lui comme dissipateur de ses biens. Sur quoi l'ayant appelé, il lui dit : qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens. Alors l'économe dit en lui-même : que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ôtée, [quelques-uns] me reçoivent dans leurs maisons. Alors il appela chacun des débiteurs de son maître, et il dit au

premier : combien dois-tu à mon maître? Il dit : cent mesures d'huile. Et il lui dit : prends ton obligation, et t'assieds sur-le-champ, et n'en écris que cinquante. Puis il dit à un autre : et toi combien dois-tu? et il dit : cent mesures de froment. Et il lui dit : prends ton obligation, et n'en écris que quatre-vingts. Et le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment. Ainsi les enfants de ce siècle sont plus prudents en leur génération, que les enfants de lumière. Et moi aussi je vous dis : faites-vous des amis des richesses iniques; afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les Tabernacles éternels.

Celui qui est fidèle en très peu de chose, est fidèle aussi dans les grandes choses; et celui qui est injuste en très peu de chose, est injuste aussi dans les grandes choses. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses iniques, qui vous confiera les vraies [richesses]? Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre? Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.

Or les Pharisiens aussi, qui étaient avares, entendaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui. Et il leur dit : vous vous justifiez vous-mêmes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs; c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes, est en abomination devant Dieu.

La Loi et les Prophètes [ont duré] jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le Règne de Dieu est évangélisé, et chacun le force. Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'il tombe un seul point de la Loi. Quiconque répudie sa femme, et se marie à une autre, commet un adultère, et quiconque prend celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère.

Or il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se traitait splendidement. Il y avait [aussi] un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du [riche], et tout couvert d'ulcères; Et qui désirait d'être rassasié des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient, et lui léchaient ses ulcères. Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges au sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli. Et étant en enfer, et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham et Lazare dans son sein. Et s'écriant, il dit : Père Abraham aie pitié de moi, et envoie Lazare, qui mouillant dans l'eau le bout de son

doigt, vienne rafraîchir ma langue; car je suis grièvement tourmenté dans cette flamme. Et Abraham répondit : mon fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, et que Lazare y a eu ses maux; mais il est maintenant consolé, et tu es grièvement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent; ni de là, passer ici. Et il dit : je te prie donc, père, de l'envoyer en la maison de mon père; Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage [de l'état où je suis]; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. Abraham lui répondit : Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent. Mais il dit : Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. Et Abraham lui dit : s'ils n'écoutent point Moïse et les Prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, quand quelqu'un des morts ressusciterait.



Եկեղեցական Տոնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան
Մարտ – Mars

16, Երկուշաբթի – ԻԲ. Օր Մեծի Պահոց
Lundi 16 – 22ème jour du Jeûne du Carême

17, Երեքշաբթի – ԻԳ. Օր Մեծի Պահոց
Mardi 17 - 23ème jour du Jeûne du Carême

18, Չորեքշաբթի – ԻԴ. Օր Մեծի Պահոց Միջինք
Mercredi 18 - 24ème jour du Jeûne du Carême
Mi- Carême

19, Հինգշաբթի – ԻԵ. Օր Մեծի Պահոց
Jeudi 28 – 25ème jour du Jeûne du Carême

20, Ուրբաթ - ԻԶ. Օր Մեծի Պահոց
Vendredi 29 - 26ème jour du Jeûne du Carême

21, Շաբաթ – ԻԷ. Օր Մեծի Պահոց
Տօն Սրբոց Մանկանցն Քառասնից, որք ի Սեբաստիա կատարեցան:
Samedi 21– 27ème jour du Jeûne du Carême Fête des Saints Quarante Enfants qui
accomplirent leur destin de martyr à Sébaste.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

Սիրելի հաւատացեալներ,

Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցոյ ասանդութեամբ այսօր Մեծ Պահոց չորրորդ Կիրակին կը յիշատակենք:

Ըստ տօնացոյցի՝ Անիրաւ Տնտեսի, իսկ այլ եկեղեցիներու ասանդութեամբ՝ Իմաստուն Տնտեսի: Երկուքն ալ ճշմարիտ պայմանաւորուած են, թէ ինչ տեսանկիւնով կը դիտենք...բայց խօսքս այս մասին չէ...

Տնտեսի առակին առանցքը հաշուետուութիւնն է՝ համարաւորութիւնը: Այս մարդու Աստուածադիր բնական զգացումն է, որ ուղղակիօրէն կ'առնչուի մարդու արարումին պատմութեան եւ անոր ընտրութեան Աստուածապարզել շնորհին հետ: Մենք ընտրութիւն կը կատարենք եւ այդ ընտրութեան համար պատասխանատու կըլլանք հաշուետուութեամբ: Երբ առաջին մարդը իր ազատ կամքովը ընտրեց մեզքը Աստուած փութաց փրկել “Ո՞ր ես Ադամ” հարցադրումով՝ պատրաստելով անոր ապաշխարութեան, իսկ այս պարագային չզոջացող մարդուն ուղղակի դարձեալ ընտրութեան առջեւ դրաւ շեշտելով “Տօւր քու տնտեսութեանդ հաշիւը”: Մեզքն ընդունելու ժխտողականութիւնը համարադրկային երեւոյթ մըն է՝ Ադամէն սկզբնաւորուած եւ ցաւալիօրէն ոչ միայն ժխտողականութիւնը, այլեւ զայն արդարացնելու բազմապիսի հնարները՝ արդարացման կամ ինքնարդարացման զանազան պատճառներով վարագործուած:

Մեր օրերուն կարծես Աստուածային նախախնամութեամբ մեծ պահքի ապաշխարութեան, զոջումի, խոկումի, աղօթքի, անդրադարձումի ընթացքը համապատասխանած է, աւելին յաջորդած է շատ կարեւոր իրադարձութեան մեր մայր հայրենիքին մէջ տեղի ունեցող ընտրական գործընթացներուն հետ: Երկուքին մէկտեղումը միեւնոյն ժամանակահատուածին մէջ հանրային կեանքի լրացումն ենք կայացուցիչն է:

Փոփոխութեան մասին ճառերէն, լուսանքներէն, հայիոյանքներէն, կաշառատութեան մասին զրոյցներէն, լուսաւոր ու բարգաւաճ, ապահով ու զեղատեսիլ ապագայի խոստումներէն, թեկնածուներու պատկերներու ամենուրեքութենէն ու ֆիզիքական շփումին հասանելիութենէն անդին կուգեմ լսել ապաշխարութեան ու զոջումին իրական խոստովանութիւնները: Առանց՝ ապաշխարութեան չի կրնար ըլլալ ո՛չ մէկ փոփոխութիւն: Ապաշխարութիւնն է փոփոխութիւնը եւ դեռ անելին ԵՐՁԱՆԻԿ ՓՈՓՈԽՈՒԹԻՒՆԸ:

Ապաշխարութեան քաջութիւնը Յարութեան Յաղթանակի գրաւականն է..

ԱՊԱՇԽԱՐՈՒԹՒՆ, այս է բանալին ՀԱՇՈՒԵՏՈՒՈՒԹԵԱՆ...

Օրհնութեամբ՝ Տէր Դաւիթ քահանայ Սարգսրեան

Résumé du Sermon

L'Église Arménienne Apostolique célèbre aujourd'hui le quatrième Dimanche du Carême, intitulé Dimanche de l'intendant infidèle.

Dans la parabole de Jésus, l'homme riche représente Dieu et l'intendant c'est nous, les disciples de Jésus et le pivot de la parabole est la reddition des comptes.

La vie que nous avons est un don de Dieu, avec la liberté qui lui est attachée.

Adam a choisi le péché et Dieu est intervenu en lui proposant la pénitence et dans la parabole en question le maître demande un compte - rendu.

Reconnaître ses péchés et en outre les justifier est dans la nature de l'homme.

Cette période de Carême avec la pénitence, le repentir et le recueillement coïncide providentiellement avec les péripéties politiques, sociales et économiques dans notre Mère Patrie.

En scrutant les discours des politiciens sur la corruption et l'injustice, suivis des promesses d'une meilleure gouvernance, nous espérons entendre des aveux sincères se rapportant à la pénitence et à la repentance sans lesquelles il ne peut y avoir changement, notamment un changement juste et enchanteur.

En Foi et en Prière
Père David Margaryan



ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե՛-

- **Որո՞ն պէտք է խոստովանիլ մեղքերը:**

Միայն քահանայական ձեռնադրություն եւ օծում ունեցող հոգեւորականին, որ կրնայ ըլլալ եւ՛ անուսնացած, եւ՛ կուսակրօն, այսինքն՝ քահանայ, արեղա, վարդապետ, ծայրագոյն վարդապետ, եպիսկոպոս, արքեպիսկոպոս, պատրիարք եւ կաթողիկոս: Անոնք առաքելներուն իրաւայաջորդ են, եւ Տիրոջ կենդանի խօսքին համաձայն՝ բացառապէս անոնց տրուած է մարդոց մեղքերը արձակելու կամ կապելու իշխանութիւնը. **«Ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, ինչ կապէք երկրի վրայ, կապուած կ'ըլլայ երկինքին մէջ: Եւ ինչ արձակէք երկրի վրայ, արձակուած կ'ըլլայ երկինքին մէջ» (Մատթ. 18.18):** Երբ մեր Տէրը յարութենէն ետք երեւցաւ իր աշակերտներուն, մարդոց մեղքերուն թողութիւն տալու իշխանութիւն տուաւ անոն ըսելով. **«Առէ՛ք Սուրբ Հոգին: Եթէ մէկու մը մեղքերը ներէք, ապա ներուած կ'ըլլան, եթէ մէկու մը մեղքերը չներէք, ապա ներուած չեն ըլլար» (Յովհ. 20.22-23):**

- **Խոստովանութեան քանի՞ տեսակ կայ մեր Եկեղեցոյ մէջ:**

Երկու՝ անհատական եւ ընդհանրական:

- **Ի՞նչ է անհատական խոստովանութիւնը:**

Անհատական կամ առանձնական խոստովանութեան ժամանակ անձը կ'երթայ քահանային մօտ, անոր կը խոստովանի իր գործած մեղքերը, որուն վերջնական արդիւնքին մեղքերու թողութիւն կը ստանայ հոգեւորականէն յատուկ բանաձեւի միջոցով: Ապա միայն անոնցմէ վերջ անոր կը թոյլատրուի Ս. Հաղորդութեան մօտենալ: Անշուշտ, անհատական խոստովանութիւնը կը վկայէ տուեալ մարդու հոգեւոր բարձր գիտակցութեան մասին. չէ՞ որ մարդկայնօրէն դժուար է երթալ եւ մեր նմանին պատմել մեր մեղքերը եւ գործած յանցանքները: Խրախուսելի է, որ յասկապէս ծանր մեղքերու պարագային քրիստոնեան անհատական խոստովանութեան երթայ եւ ոչ թէ ընդհանրական: Մէկ բան ալ՝ կը ներուին բոլոր այն մեղքերը, որոնք մենք կը խոստովանինք:



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ԱՂՕԹՔ ՕՐԸ ԱՆՎՏԱՆԳ ԱՆՑՆԵԼՈՒ

Գիշեր ու ցերեկ եւ ամէն ժամ կ'աղաչենք քեզի
եւ կը խնդրենք, մարդասէ՛ր Տէր: Լսէ՛ մեզ,
ն՛ վ Աստուած, մեր Փրկիչը. ականջդ մեզի
խոնարհեցուր, որպէսզի զուր տեղ չյոգնինք.
այլ՝ մեր ճիգը արդարութեան գործ եւ
աստուածապաշտութեան պտուղ նկատէ:
Ընդունէ՛ մեր աղօթքն ու երկրպագութիւնը,
ն՛ վ Տէր, եւ քու ո- դորմութեամբդ հատուցանէ մեզի,
առատապէս: Քու ամենագոր աջիդ հովանիին տակ
ծածկէ մեզ, եւ Սուրբ Հոգիիդ զօրութեամբը զօրացուր
մեզ, ն՛ վ Տէր: Աչքի բիրի պէս պահէ մեզ, եւ քու
բարութիւնդ ցոյց տուր մեզի, որպէսզի քու սուրբ
անունդ գովուի եւ փառաբանուի: Որովհետեւ բոլոր
արարածները մշտնջենաւոր փառափանութեամբ քու
փառքդ կը հիւսեն բարձունքներուն մէջ, Հայր եւ
Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ
եւ յաիտեանս յաիտենից. Ամէն:

APPEL A LA PROTECTION QUOTIDIENNE

De jour et de nuit, à toute heure, nous te prions et te supplions,
Seigneur qui aime les hommes, écoute-nous, Dieu notre
Sauveur, incline ton oreille vers nos demandes, pour que le
labour de tes serviteurs ne soit pas vain, mais considère notre
travail comme œuvre de justice et comme acte de piété. Accepte,
Seigneur, notre prière et notre adoration, et dans ta miséricorde
récompense-nous abondamment. Couvre-nous de la protection
de ta droite toute- puissante, fortifie-nous, Seigneur, de la force
de ton Esprit Saint. Sauve-nous comme la prunelle de l'œil, fais-
nous un signe de bonté à la louange et à la gloire de ton saint
nom. C'est pour ta gloire que s'accomplit l'incessante
glorification de tous les êtres, maintenant et toujours, dans les
hauteurs du Père, du Fils et de ton Esprit Saint, dans l'éternité
de l'éternité. Amen!

ՏՕՆԵՐ

Զաբաթ, 14 Մարտ 2020

Սրբոցն Երուսաղէմի Յովհան Գայրապետի, Գայոց Յովհաննէս Օձնեցի Գայրապետի, Յովհան Որոտնեցի եւ Գրիգոր Տաթեւացի վարդապետներու Յիշատակութեան Օր

Յովհան Որոտնեցի
եւ Գրիգոր Տաթեւացի

Յովհաննէս Օձնեցի



Մեծ Պահօքի երրորդ շաբաթ օրը Գայաստանեայց Առաքելական եկեղեցին կը տօնէ Գայ եկեղեցոյ Առաջնաւոր աստուածաբան-եկեղեցականներու՝ Յովհան Օձնեցի Գայրապետի, Յովհան Որոտնեցի եւ Գրիգոր Տաթեւացի վարդապետներու յիշատակութեան օրը:

Ս. Յովհաննէս Օձնեցի, որուն մեծարած են նաեւ՝ Իմաստասէր անուանումով, Գայ եկեղեցոյ սրբացուած հայրապետներէն է: Ըստ վարքագիրներու՝ հոգեւոր ու մտաւոր կատարելութենէն զատ, փայլած է նաեւ արտաքին վայելչութեամբ՝ գահակալութեան 11 տարիներու ընթացքին (717-728թ.թ.) Յովհաննէս Օձնեցի կաթողիկոսը կրցած է դիմակայել բիւզանդական ու արաբական ճնշումներուն, պայքարիլ աղանդաւորութեան դէմ: Օձնեցին թողած է հարուստ ու արժեքաւոր գրական ժառանգութիւն: Անոր, Կանոնագիրը Գայոցը Գայ իրականութեան մէջ իրաւաբանական առաջին մեծ ժողովածուն է, ուր հաւաքուած են եկեղեցական կանոնները: Ան յայտնի է նաեւ՝ իբրեւ բազմաթիւ ճառերու հեղինակ եւ շարականագիր:

Ս. Յովհաննէս կաթողիկոսի գլխաւոր ձեռնարկումներէն են Գայ եկեղեցոյ բարեկարգման համար գումարուած 726 թուականի Դուիկի ժողովը, ինչպէս նաեւ՝ նոյն թուականի Մանագկերտի ժողովը՝ կազմակերպուած Գայ եւ Ասորի եկեղեցիներու միութեան ամրապնդման նպատակով: Ս. Յովհաննէս Օձնեցի Գայրապետի շիրիմը կը գտնուի իր հայրենի Օձունին մօտ՝ Արդուի գիղի Սրբանէս (Ս. Յովհաննէս) եկեղեցոյ բակը, որ դարձած է նուիրական ուխտատեղի հաւատացեալ Գայութեան համար:

Իրարու կապուած են Յովհաննէս Որոտնեցի (1315-1388) եւ Գրիգոր Տաթեւացի (1346-1410) վարդապետներու անունները: Գրիգոր Տաթեւացին՝ Գայ եկեղեցոյ, Եռամեծ վարդապետն ու խոշորագոյն աստուածաբանը, ուսանելով Յովհաննէս Որոտնեցիին մօտ, հետագային իր բարձրակէտին հասցուց իր ուսուցիչին կողմէ հիմնած Տաթեւի նշանաւոր դպրոցը: Տաթեւացին հեղինակ է աստուածաբանական մեծարժեք աշխատութիւններու եւ քարոզներու, որոնց շարքին կ'առանձնացուին, Գիրք Գարցմանցը եւ

քարոզգիրքերը: Տաթևացիի գրառումներուն շնորհիւ մեզի հասած է նաեւ՝ Ռոտտնեցիի գրական ժառանգութեան մէկ մասը: Հայ եկեղեցւոյ երեք սուրբերու հետ մէկտեղ նոյն օրը կը նշուի նաեւ՝ 4-րդ դարու Երուսաղէմի Ս. Յովհաննէ Հայրապետի յիշատակութեան օրը: Երուսաղէմի հայրապետը յայտնի քարոզիչ էր:

15 Մարտ 2020

Տնտեսի Կիրակի

Մեծ Պահքի չորրորդ Կիրակին կը կոչուի Տնտեսի, ըստ այդ օրուայ խորհուրդը բացատրող անկրաւ տնտեսի մասին տրուած առակին: Այն կը յիշատակէ միայն Ղուկաս ատետարանիչը, որուն բովանդակ-ութիւնը հետեւեալն է: Մեծահարուստ մը կ'իմանայ, որ տնտեսը կը վատնէ իր ունեցուածքը, կը կանչէ անոր եւ հաշիւ կը պահանջէ, կը որոշէ հեռացնել աշխատանքէն: Տնտեսը կը հասկնայ, որ կրնայ անգործ մնալ, խորամանկութեան կը դիմէ: Ան կը կանչէ տիրոջ պարտապաններուն, անոնց կը շնորհէ իրենց ունեցած պարտքին մէկ մասը: Եւ այս ամենէն յետոյ տէրը կը գովէ տնտեսին՝ հնարամտութեամբ վարուելուն համար: Առաջին հայեացքէն կը թուի, թէ հակաս-ութիւն կայ այս գովեստին մէջ: Բայց անկրաւ տնտեսը պարտապաններուն կը շնորհէ այն, ինչ որ անելիով գրած էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մէկ վնաս չպատճառելով իր տիրոջը: Տէրը կը գովէ տնտեսին՝ իր հասանելիք շահոյթէն հրաժարելուն համար: Այսինքն՝ յոյժ գովելի է հրաժարումը, որ ճիշդ պահքի իմաստն է:



Պահքը մարդուն որեւէ զայթակողութենէ հրաժարելու ունակութիւն կը սորվեցնէ, հրաժարում, որմէ կը սկսի ինքնազսպումը կամ անձի ուրացումը: Քրիստոս կ'ըսէ. Եւ ով իր խաչը չվերցնէ ու Իմ ետեւէն չգայ, Ինձի արժանի չէ (Մատթ. 10:38): Այս առակը կը յորդորէ իւրաքանչիւրին հրաժարումով եւ ինքնազսպումով հասնիլ փրկութեան: Առակի այլաբան-ական իմաստը այս է: Հարուստ մարդը կը խորհրդանշէ Աստուծոյն, անկրաւ տնտեսը՝ մեղաւորին, որ երկար ժամանակ անհոգ կերպով կը վատնէր Աստուծոյ տուած շնորհները, մինչեւ որ Աստուած անոր պատասխանատուութեան կը կանչէ: Անկրաւ տնտեսը կը խորհրդանշէ այն բոլոր մարդոց, որոնք կը զոջան, կը ներեն իրենց պարտա-պաններուն պարտքերը եւ սիրելի կը դառնան հրեշտակ-ներուն ու արդարներուն:

Holidays

Saturday, March 14, 2020

Commemoration of St. John the Patriarch of Jerusalem, Armenian Patriarch St. John of Otzoon, St. John of Vorotan and St. Gregory of Datev

St. John (Hovhannes) of Otzoon, who has also been recognized as “the Philosopher”, is one of the greatest fathers of the Armenian Church. According to hagiographers, he possessed both spiritual and mental brilliance. During the 11 years of his reign (717-728), Catholicos Hovhannes managed to withstand Byzantine and Arab pressures and incursions, while struggling mightily against sects. Hovhannes of Otzoon endowed to us a rich and priceless literary legacy. His work entitled “Canons of the Armenians” is the first voluminous collection in Armenian history, which contains ecclesiastical canons and laws. He is also famous as the author of numerous sermons and church hymns. Among the most important initiatives undertaken by Catholicos Hovhannes of Otzoon, is the church council convened in Dvin in 725, with the aim of reforming the Armenian Church. He also convened the meeting in Manazkert in 726, dedicated to the goal of strengthening the union of the Armenian and Assyrian Churches.

The tomb of Catholicos Hovhannes is in the Church of Srbanes (St. Hovhannes) in the village of Ardvi, near his birthplace of Otzoon. The church has remained a sanctuary for the faithful of the Armenian Nation. The names of Vartabeds (church divine or archimandrite) St John (Hovhan) of Vorotan (1315-1388) and St. Gregory of Datev (1346-1410) are closely interrelated. Gregory of Datev, the greatest Vartabed and theologian of the Armenian Church, studied under Hovhan of Vorotan, and later raised the famous school founded by his teacher in the Monastery of Datev. Gregory of Datev authored numerous significant theological works. Included in his literary legacy are the “Book of Questions” and the collections of his sermons. He is closely associated with Hovhan of Vorotan, because as a result of the notes and records made by Gregory, a portion of the literary legacy of Hovhan has survived to this day.

Finally, the blessed memory of St. John the Patriarch of Jerusalem is commemorated on the same day, along with the aforementioned three fathers of the Armenian Church. St. John was Patriarch of Jerusalem in the 4th Century. He is remembered to this day as being a great orator and a defender of Christianity through his sermons.

Sunday, March 15, 2020

Sunday of Steward

The fourth Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day teaches us with the parable of the unjust steward. This parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (Luke 16:1-13). In the parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor of his holdings) is squandering his possessions. The rich man calls the steward, asking for an accounting, having decided to release him from employment. The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act accordingly so that in the near future, others may accept him into their homes. The steward calls those men who have debts to his employer, and he relieves them of a portion of their debts. Following this act, the wealthy man praises the steward for his contrivance.



At first glance, it seems as though there is a great contradiction in this commendation. But the unjust steward grants back to the debtors, only that which he had added to the debt originally for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for resigning himself from the gains that the steward would have realized in these transactions. Thus, high praise is given to resignation, or abstinence, which is one of the foundations of Great Lent.

Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial. Christ says, "If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me" (Matthew 16:24). This parable admonishes every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable is in the wealthy man symbolizing God, and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God, until God calls him for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all who, upon regretting their actions, forgive those who have sinned against them, and become seekers of righteousness and the just.

Հայկական Պահքի Խոհանոց / Lenten Kitchen

DATE POWER BALLS

Being sweetened with dates, those balls make the best snack, pre-workout boost, or sweet little bite to have with your coffee. And once you have one, you'll surely won't be able to stop!



Ingredients

- 1 kg mejdool dates, pits removed
- 4 tablespoons cocoa powder
- 2 tablespoons coconut oil
- 1/2 cup walnuts, chopped
- 1/2 cup pistachio, chopped
- 1/2 cup almonds, chopped
- 1/2 cup coconut fine shreds
- finely ground nuts, or coconut for garnish

Steps

In the food processor, mix the dates, cocoa powder and coconut oil until you get a smooth mixture.
Mix in the chopped nuts by hand or using a spatula.
Take a small amount of mixture and roll into a ball, then roll through the ground nuts or coconut. Repeat for the rest of the mixture.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Նկատի ունենալով անսխաղեպե և համաշխարհային համավարակի՝ Թագածե Ժահրի (Coronavirus) անբնական տարածումը, Կիրակի, 15 Մարտ 2020 թուականի Եկեղեցույ Տարեկան Ընդհանուր Անդամական Ժողովը, ցաւօք սրտի կը չեղարկուի եւ կը յետաձգուի մինչեւ նոր տնօրինութիւն, եւ որպէս կանխարգելիչ քայլ Եկեղեցին նոյնպէս կը ձեռնարկէ համապատասխան միջոցներ՝ հեռու պահելու իւրաքանչիւր հաւատացեալի վերոյիշեալ արհաւիրքէն:

Ինչպէս նաեւ՝ դադարեցուած են Եկեղեցույ Կիրակնօրեայ Վարժարանի դասընթացքները եւ յաւարտ Ս. Պատարագի «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ, հաւաքականութիւն ներկայացնող տեղի ունենալիք **հիւնասիրութիւններ**:

Ուստի, առ ի մխիթարութիւն մեր հայազն հաւատացելոց ուրախութեամբ կը տեղեկացնենք, որ ներկայիս Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարիս ծիսական բոլոր արարողութիւնները պիտի պահպանեն իրենց բնականոն ընթացքը:

Հետեւաբար, այս իրավիճակէն մեկնելով Ձեր սիրալիր ուշադրութեան կը յանձնենք մեր յառաջիկայ որոշումները:

Յանելումն այս ամենի կը յորդորենք մեր Եկեղեցույ անդամներուն հանդէս բերելու առաւելագոյն զգօնութիւն եւ պատասխանատուութիւն, ամենայն լրջութեամբ պահպանել մասնագիտացուած կառոյցներու կողմէ սահմանուած ցուցումներն ու պահանջները եւ իրականացնել առանց խտրականութեան համավարակի կանխարգիլման բոլոր միջոցառումները:

Առայժմ, կը մաղթենք Ձեզ կատարեալ առողջութիւն, յաջողութիւն եւ մեր Տիրոջ օրինութեամբ զօրացած կարենանք յաղթահարելու համամարդկային այս համաճարակը:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆՇԵԱԿ



ՑԱՒԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝
Պոյաճեան, Սարեան եւ Մելքումով ընտանիքներուն՝

Ողբացեալներ

Ալեքսան Պոյաճեանի (12 Մարտ 2020)

Հերման-Միսաք Սարեանի (13 Մարտ 2020)

Եւ Ալեքսանտրը Մելքումովի (14 Մարտ 2020):

SYMPATHY & CONDOLENCES

The Parish Priest and the Parish Council of the St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
express their deepest condolences to the
Boyaciyan, Sariyan & Melkouvov families
on the loss of their beloved:

Aliksan Boyaciyan (March 12, 2010)

Herman-Misak Sariyan (March 13, 2020) & Alexandre Melkouvov (March 14, 2020).

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**CHURCH 50th ANNIVERSARY
GODFATHERS
OF THE FEAST OF CELEBRATION:**

Dikranian Family \$50,000,
Dr. Arto Demirjian \$18,000.

CHURCH:

Mrs. Hasmig Belleli \$500, Mr. Krikor Kassemjian \$100.

SUNDAY SCHOOL:

Mr. Garen Simonyan \$300.

HOKEHANKISD:

THE LATE DR. AEMEN PARUNAK:
Mrs Ani Parunak \$500.

THE LATE ARMENA OULOUSIAN:

Mrs. Bayzar Kanar \$100.

THE LATE IMSDUHI NIGOOSIANN:

Mr. Vrej Nigogossian \$150, Mr. & Mrs. Arsen & Ayda Unlusoy,
Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$50,
Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$40,
Mrs. Hilda Kalaitzian \$20.

THE LATE TAKVORIAN FAMILY:

Mr. & Mrs. Ara & Mary Gerikyan \$50.

ՇԱԲԹՈՒՍԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

Վստահությունը արիություն է, հաւատարմությունը՝
զօրություն:

Գարլ Կուսլաւ Եունկի Հոգեբան -Փիլիսոփայ

Տարածեցէք սերը ամենուրեք, ուր ալ գտնուիք, առաջ-ին
հերթին՝ սեփական տան մէջ:

Մայր Թերեզա



**LES FÊTES RELIGIEUSES IMPORTANTES DE L'ANNÉE 2020
SELON LE CALENDRIER DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE**

05/01/2020	DJRAKALOUYTS / ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ ՍՈՒՐԲ ԵՆՆԻԵԱՆ Vigile de la Nativité et de la Théophanie, Veille de Noël
06/01/2020	SOURP DZNOUNT / ՍՈՒՐԲ ԵՆՈՒՆԻՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԽԵՑԱՑՆԱՏՆՈՒԹԻՒՆ Noël et Epiphanie
13-14/02/2020	DIARNENTARATCH / ՏԵԱՌՆԸՆԴԱՌԱԶ Fête de la Chandeleur, Présentation de Notre Seigneur au Temple, à 40 jours.
20/02/2020	VARTANANTS / ՎԱՐՂԱՆԱՆՑ Fête de saint Vartan et de ses 1036 compagnons d'arme
23/02/2020	POUN PAREGUENTAN / ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԿԱՆ Carnaval - Début du Carême
28/02/2020	MOUDN I VIRAB / ՍՈՒՐՆ Ի ՎԻՐԱՊ Fête de St. Grégoire l'Illuminateur, commémoration de son emprisonnement.
05/04/2020	DZAGHGAZART / ԵԱՂԿԱԶԱՐԴ Dimanche des Rameaux : entrée du Christ à Jérusalem
07/04/2020	AVEDOUM / ԱՎԵՏՈՒՄ Annonciation à la Sainte Vierge Marie
09/04/2020	AVAK HINKCHAPTI / ԱՎԱԳ ԶԻՆԳԵԱՐԹԻ Jeudi Saint. La Cène, Lavement des pieds, Service des Ténèbres
10/04/2020	AVAK OURPAT / ԱՎԱԳ ՈՒՐՔԱԹ Vendredi Saint. Commémoration de la Passion et d'Ensevelissement
11/04/2020	DJRAKALOUYTS / ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԿԻ Samedi Saint. Vigile pascale.
12/04/2020	SOURP HAROUTYUN (ZADIG) / ՍՈՒՐԲ ՅԱՌՈՒԹԻՒՆ (ԶԱՏԿԻ) Pâques. Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ.
13/04/2020	MERELTS / ՄԵՐԵԼՈՑ Lundi de Pâques (Requiem pour tous les défunts).
21/05/2020	HAMPARTSOUM / ԶԱՐՔԱՂՈՒՄ Ascension du Christ
31/05/2020	HOKEKALOUSD / ԶՈԳԵԳԱԼՈՒՏ Pentecôte
14/06/2020	ETCHMIADZINE / ՍՈՒՐԲ ԷՏՄԻԱԾԻՆ Fête de la Cathédrale Saint Etchmiadzine
19/07/2020	VARTAVAR / ԴԱՅԾԱՌԱՎԵՐԴՈՒԹԻՒՆ (ՎԱՐՂԱՎԱՌ) Transfiguration de Notre-Seigneur Jésus-Christ
16/08/2020	VERAPOKHOUM — KHAGHOGHORHNEK / ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄ Assomption de la Sainte Vierge. Bénédiction du raisin
13/09/2020	KHATCHVERATS / ԽԱԿՉՎԵՐԱՑ Exaltation de la Sainte Croix.
10/10/2020	TARKMANTCHATS / ԹԱՐԿԱՄԱՆՉԱՑ Fête de la découverte de l'écriture arménienne et de la traduction de la Bible.
28/11/2020	SOURP THADEOS — BARTOUGHIMEOS / ԹԱԴԵՆՍ-ԲԱՐՂՈՒԴԻՍԵՆՍ Fête de nos premiers Illuminateurs Apôtres Thaddée et Barthélémy



WESTERN ARMNEIAN COURSE FOR BEGINNERS



St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

OFFERED ON SATURDAY AT 1:30 – 3:00PM

Starting from:

March 14, 2020 to June 13, 2020

duration: 3 months



COURSE INSTRUCTOR :

MR. AVEDIS BAKKALIAN

**Textbook by Dr. Dora Sakayan: Modern Western
Armenian for the English-speaking world.**

**THE COURSE IS DESIGNED FOR ADULT
LEARNERS WHO HAVE LITTLE OR NO
KNOWLEDGE OF THE ARMENIAN LANGUAGE**

Courses will start on March 14, 2020

Time: Saturdays at 1:30 – 3:00pm

Place: St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
of Montreal

615, Saint-Avenue, Outremont, QC H2V 3H2

**FEES: \$250 PER SESSION (THREE MONTHS
INCLUDING THE TEXTBOOK)**

**FOR MORE INFORMATION OR TO REGISTER
CONTACT:**

TEL: (514) 419-3066

E-MAIL: STGREGORYCHURCH@GMAIL.COM

**SPECIAL PAYMENT TERMS MAY BE
ARRANGED NON-REFUNDABLE**



**ՀՍԿՈՒՄԻ ՀՈԳԵՊԱՐԱՐ
ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆՆԵՐ**
Ամեն Չորեքշաբթի երեկոյան ժամը 7:00-ին

Փետրուար 26 – Ապրիլ 9, 2020

Փետրուար 26 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

*Պահոց Ընթրիք – Փառանձեմ Գեորգեան, Լիլիթ Մարտիրոսեան,
Շողիկ Գրիգորեան եւ Թամար Սաղըրեան:*

Մարտ 4 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Գեորգ Զինյ. Արեան

Պահոց Ընթրիք – Թէքէեան Սշակուլթային Միութիւն

Մարտ 11 – Քարոզիչ՝

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

Պահոց Ընթրիք – Տիկ. Թալին Թանաշեան

Մարտ 18 – Քարոզիչ՝

Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Պահոց Ընթրիք –

*Տ. եւ Տիկ. Ասպետ եւ Միրնա Պաճաքեան
եւ Տիգրանեան Ընտանիք*

Մարտ 25 – Քարոզիչ՝

Գերշ. Հ. Գեորգ Ծ. Կրդ. Չապարեան

Պահոց Ընթրիք –

Տիկ. Սունիա Գալայճեան եւ Սօսի Լազազաշեան

Ապրիլ 1– Քարոզիչ՝

Պատուելի Յովհաննէս Սվաճեան

Պահոց Ընթրիք –

Տիկ. Թագուհի Օտապաշեան եւ Ընտանիք

Ապրիլ 9– Աւագ Հինգշաբթի

Քարոզիչ՝ Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

*Պահոց Ընթրիք – Տիկնանց Յանձնախումբ
«Մարի Սանուկեան» սրահին մէջ*

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

📧 stgregorychurch@gmail.com 📱 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

🌐 www.saintgregory.ca



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
ԿԻՐԱԿԱՍՏԻՑ ԺԱՍՏԵՐԳՈՒԹԻՒՆ



Միրով կը յայտնենք, թե
Շաբաթ, 28 Մարտ 2020-ի
երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, երեկոյեան
(Կիրակամտից) ժամերգութիւն պիտի
կատարուի Սոնթրէալի Սբ. Գրիգոր
Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցոյ
մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս
արարողութեան:

Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան



ՄՈՆՏՐԵԱԻ Ա. ԳԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CAHEDRAL OF

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

ՍԱՆՈՒԿՆԵՐՈՒ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՆ ՕՐ ԺԱՄԸ
12:30-ԻՆ

PALM SUNDAY

CHILDREN'S BLESSING DAY AT 12:30 NOON
Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ – DIVINE LITURGY

Կիրակի, 5 Ապրիլ 2020 – Sunday, April 5, 2020

Առաւօտեան Ժամերգութիւն – Morning Mass -9:30
Ս. Պատարագ – Divine Liturgy – 10:30

Պատարագիչ՝ - Celebrant
ԱՐԺ. Տ. ԴԱՒԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
REV. FR. DAVID MARGARYAN

Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ ԱՒԻՐՏԻՆ – FOLLOWING THE SERVICE

ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՄԲ՝

ԾԽԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՐԻՐԴԻ ՏՕՆԱԿԱՆ ՃԱՇԿԵՐՈՑԹ
«ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ» ՄՐԱԴԻՆ ՄԷՑ:

- ԳԵՂԱՐՈՒԹԵՍԱԿԱՆ ՅԱՅՏԱԳԻՐ
- ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԱՆԿԱ-ՊԱՏԱՆԵԿԱՆ ԵՐԳՉԱՆՈՒԽԻ ԿԱՏԱՐՈՒՄՆԵՐ

FESTIVE LUNCH IN "MARIE MANOOGIAN" HALL
ORGANIZED BY PARISH COUNCIL

- ENTERTAINMENT
- YOUTH CHOIR PERFORMANCE

ՏԵՂԵՐՈՒ ԱՊԱՅՈՒՄԱՆ ՀԱՄԱՐ
ՀԱՃԵՑԷԶ ՀԵՌԱԶԱՅՆԵԼ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
ԳՐԱՍԵՆՆԱԿ – FOR RESERVATION PLEASE
CALL AT (514)279-3066

ՄՈՒՏՔԻ ՆՈՒԷՐ՝ - ENTRANCE FEE \$20

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com
Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





Յարգելի՛ ծնողներ, կը տեղեկացնենք, որ սոյն տարուայ սկսած Սեպտեմբեր ամիսէն նոր որակով եւ ընդլայնուած ծրագիրով կը վերամեկնարկէ Մոնթրէալի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի կիրակնօրեայ վարժարանը իր 2019-2020 ուսումնական տարին:

Կիրակնօրեայ վարժարանը նոր ուսումնական տարեշրջանին կ'առաջարկէ հետեւեալ դասընթացքները.

1. Հայոց պատմութիւն եւ հոգեւոր գիտելիքներ _____
2. Մանկապատանեկան երգչախումբ _____
3. Շախմատ (ճատրակ) _____
4. Նկարչութիւն _____
5. Հայոց լեզու _____
6. Խօսքի մշակոյթ (թատրոն, ասմունք): _____
7. Դաշնակի Դասընթացք – (Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել Վարժարանի պատասխանատուներուն՝ Հայկին եւ Ալինային): _____

Կը խնդրենք ընդունիլ առ ի գիտութիւն, որ կատարուած են որոշակի փոփոխութիւններ Կիրակնօրեայ Վարժարանի դասընթացքներու կազմակերպման ընթացքին մէջ.

- դասընթացքները պիտի սկսին ժամը 10:30-ին եւ կ'աւարտին՝ ժամը 14:00-ին, որոնց ընթացքին տեղի կ'ունենայ հիւրասիրութիւն:

- դասընթացքներու համար կ'անկկալուի ձեր խորհրդանշական մասնակցութիւնը՝ 1 փոքրիկի պարագային ամիսը \$15, երկուքի պարագային՝ \$25, իսկ երեքի պարագային՝ \$33:

Միաժամանակ կը տեղեկացնենք, որ ներկայիս կը քննարկուի նաև փոխադրամիջոցի ապահովման հարցը (լրացուցիչ վճարման դիմաց):

Ձեր բոլոր առաջարկները կրնաք ներկայացնել

Կիրակնօրեայ Վարժարանի պատասխանատուներուն

անձամբ կամ հետեւեալ Ե-հասցէներով (e-mail)՝

haykpetrosyan80@gmail.com կամ alinabezhanyan1@yahoo.com:

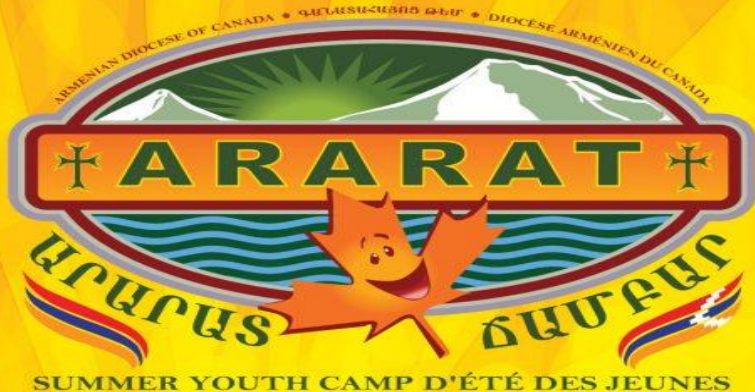
Փոքրերու արձանագրութեան համար հեռաձայնել՝

Ալինա (438) 889-8167 Հայկ (514) 619-7098



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



SUMMER YOUTH CAMP D'ÉTÉ DES JEUNES



**LEARN MORE AND APPLY AT
WWW.CAMPARARAT.CA**

**FOR INFORMATION WRITE TO
INFO@CAMPARARAT.CA**

**FIND US ON FACEBOOK AT
[FB.COM/ARARATSUMMERCAMP](https://fb.com/ARARATSUMMERCAMP)**



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINATEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2